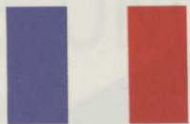


RÉSUMÉ



FRENCH

Des systèmes d'irrigation qui surgissent automatiquement existent maintenant sur tous les terrains de golf modernes. Cependant, les greens peuvent s'engorger d'eau et se couvrir de chaume à la suite d'une mauvaise utilisation de ces systèmes. Jim Arthur, célèbre agronome et expert-conseil en matière de terrain de golf discute les méthodes d'irrigation et donne des conseils généraux sur la bonne utilisation de l'eau sur les terrains de golf. Page 16. Sa réponse au problème de l'irrigation est la suivante: peu et souvent, environ 800-1000 litres d'eau pour 500 mètres carrés de green.

A la Page 18, Alan Cudmore discute la manière dont l'utilisation des membranes géotextiles dans la construction peut permettre d'améliorer les terrains de golf. La fonction de filtration des géotextiles est soulignée dans l'article ainsi que son utilisation dans la construction des bunkers et des lacs.

Le problème des prés d'herbe annuels (poa annua) sur le terrain de golf de Royal Portrush est désormais contrôlé par les méthodes adoptées par le responsable en chef Sid Arrowsmith sur ce parcours de golf irlandais de haut niveau. Une interview Page 20 de ce grand expert en matière de gestion de terrain de golf révèle la façon dont les pulvérisations foliaires organiques de produits tels que le "Maxicrop" sont utilisées pour améliorer l'épaississement des fétuques et des agrostides sur les greens et les tees. D'autres problèmes auxquels Sid Arrowsmith au Royal Portrush doit faire face sont les brûlures causées par le vent et les rafales givrantes qui se produisent en hiver.

Notre rubrique régulière "Sur le Terrain" Page 24 décrit ce mois-ci la visite de Enville Golf Club dans le Staffordshire où John Lelean parle à John Palmer qui travaille sur ce parcours pendant 17 ans. Il est prévu de remplacer tous les appareils à moteur à essence par le diesel. John Palmer parle du drainage et du chaume. Les greens de Enville sont percés de trous à des centres de 2.5 cm régulièrement. Un drain Verti a été utilisé l'année dernière pour

percer une couche compacte dure et la croissance des racines atteint désormais 23 cm l'aération des fairways est pratiquée régulièrement, ce qui favorise le drainage.



SPANISH

En la actualidad, los sistemas automáticos de irrigación son muy comunes en todo campo moderno de golf. Sin embargo, el uso incorrecto ha tenido como resultado la inundación del campo de golf y el que sufra de pajilla. Jim Arthur, un agrónomo bien conocido y asesor en campos de golf, analiza los métodos de irrigación y aconseja acerca del uso correcto de agua en los campos de golf. Página 16.

Su respuesta al problema de irrigación es: poca y con frecuencia, aproximadamente 1000-1200 litros por 500 metros cuadrados de campo de golf. Alan Cudmore, página 18, considera cómo el uso de membranas geotextiles en la construcción puede ayudar a mantener mejores campos de golf. La función de filtración de los geotextiles se subraya en el artículo, además de su empleo en la construcción de hoyas de arena y en la construcción de lagos.

El problema de los pastos anuales de pradera (no anuales) en el campo de golf Royal Portrush se ha controlado en la actualidad mediante los métodos adoptados por el cuidador en jefe de este importante campo de golf irlandés, Sid Arrowsmith. En una entrevista, en la página 20, este experto líder en la administración de campos de golf revela la forma en que los pulverizadores foliares orgánicos, como por ejemplo Maxicrop, ayudan a fortalecer canuelas y agrostidas en los campos de golf y tees. Otros problemas a los que se enfrenta Sid Arrowsmith en el Royal Portrush son las quemaduras causadas por el viento y las heladas por viento que ocurren en el invierno.

Nuestro artículo regular, On the Course, página 24, presenta este mes una visita al Campo de Golf Enville en Staffordshire en donde John Lelean platica con John Palmer, quien ha trabajado en este campo de golf durante 17 años.

Se tienen planes para reemplazar todos los equipos que funcionan con gasolina por otros que funcionan con diesel. John Palmer platica acerca del drenaje y la pajiza. Los campos en Enville se tratan con puas haciendo orificios a distancias de 2.5cm de manera regular. El año pasado se empleó un drenaje Verti para romper una capa compacta dura y el crecimiento de las raíces es en la actualidad de 23 cm. Se está empleando regularmente aereación. Fairway y ésta ayuda con el drenaje.



GERMAN

Automatische 'pop-up'-Bewässerungssysteme werden heutzutage auf jedem modernen Golfplatz eingesetzt. Falscher Einsatz dieser Systeme hat jedoch zu Staunässe im Grün geführt, das dann zusätzlich auch strohig wird. Der bekannte Agronom und Golfplatzberater Jim Arthur erörtert die verschiedenen Methoden der Bewässerung und gibt allgemeine Hinweise zum korrekten Einsatz von Wasser auf Golfplätzen. Seite 16. Seine Lösung zum Bewässerungsproblem heisst 'wenig, dafür aber oft' und er empfiehlt ca. 1000-1200 liter pro 500 Quadratmeter Puttergrün.

Alan Cudmore erklärt auf Seite 18, wie die Verwendung von Geotextilmembran bei der Konstruktion zu besseren Golfplätzen führt. Die Filtriereigenschaft von Geotextilmaterial sowie sein Einsatz bei der Konstruktion von Bunkern und Seen wird in diesem Artikel hervorgehoben.

Das Problem des jährlich auftretenden Wiesengrasses (poa annua) auf dem Royal Portrush Golfplatz wird nun durch die Methoden von Sid Arrowsmith, dem Hauptbetreuer der Grüns dieses berühmten irischen Golfplatzes unter Kontrolle gehalten. In einem Interview auf Seite 20 verriet uns dieser führende Experte der Golfplatzverwaltung, wie die Verwendung von organischen Laubsprays, wie z.B. Maxicrop, bei der Verdichtung des Fesques-Grasses und der Beschungen auf Grüns und Abschlageplätzen hilft. Zu weiteren Problemen, die Sid Arrowsmith auf dem Royal Portrush antrifft, gehören Verbrennung durch Wind und vom Wind herangetrager Frost, im Winter.

'Auf dem Golfplatz', unser regelmässiger Artikel auf Seite 24, besucht diesen Monat den Enville Golf-Club in Staffordshire, wo John Lelean sich mit John Palmer, seit 17 Jahren Betreuer des Platzes unterhält. Es bestehen Pläne, alle benzinangetriebenen Geräte durch Diesel zu ersetzen. John Palmer spricht auch über Entwässerung und Strohbildung. Die Grüns auf dem Enville-Platz werden regelmässig durch Hohlbohrung bei einem Abstand von 2.5 cm. entwässert. Letztes Jahr wurde ein Verti-Abfluss zum Durchbruch der festen Erdlage eingesetzt und die Wurzeln wachsen nun 23 cm. in den Boden. Die Golfbahn wird regelmässig belüftet und dies hilft ebenfalls bei der Entwässerung.